

Multi-CAST

Cypriot Greek annotation notes

Harris Hadjidas

Maria Vollmer

May 2019
v1.1



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria. 2019. Multi-CAST Cypriot Greek annotation notes. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Cypriot Greek annotation notes v1.1 last updated 8 May 2019
This document was typeset by NNS with $\text{X}_{\text{L}}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ and the *multicast3* class (v3.2.1).

Contents

1	Notes on the GRAID annotations	1
1.1	Dependent clauses	1
1.2	Verbs of speech	1
1.3	Clitic pronouns	1
1.4	Clitic doubling	2
1.5	Demonstratives and other nominal expressions	2
1.6	Predicative expressions of possession and existence	3
1.7	Depictive predicates, created or metamorphized entities	3
1.8	Anthropomorphized referents	4
	References	4
	Appendices	5
A	List of corpus-specific GRAID symbols	5
B	List of abbreviated morphological glosses	6

(4) *eyemosen =tu to xanappin*
 0_she filled-3SG =to.him the.N vessel
 ## 0.h:a v:pred =pro.h:obl ln np:p
 '(she) fills the vessel for him.' [mc_cypgreek_psarin_0080]

(5) *eshi =ta*
 0_he has-3SG =them
 ##ds 0.h:a v:pred =pro:p
 '(he) has them.' [mc_cypgreek_psarin_0014]

(6) *pu to pornon na =me sikosis nakkon*
 from the.N morning 0_you that.MOD =me raise-2SG little
 ##ds adp ln np:other 0.2:a nonindic =pro.1:p v:pred ln

pornon mana
 morning mother
 np:other np.h:voc
 'Wake me up early in the morning, mother.' [mc_cypgreek_psarin_0036]

1.4 Clitic doubling

When a clitic pronoun expresses a direct object, a co-referential NP may occur after the verb, as in the second part of (7). In these cases we gloss the co-referential NP with the function <: dt_p>.

(7) *xa xa na vuttisi o nil'os epk'axen =to*
 ha ha that.MOD dives-3SG the.M young.man 0_he caught-3SG =it
 # other other nonindic v:pred ln np.h:s 0.h:a v:pred =pro:p

jindo psarin
 that fish
 ln np:dt_p
 'Haha, the young man dived (and) caught that fish.' [mc_cypgreek_psarin_0041]

1.5 Demonstratives and other nominal expressions

Sometimes an argument is expressed by a demonstrative element; we have glossed these as <pro>, but added the tag <dem_> to tell them apart:

(8) *epien je jinos*
 went-3SG too that.one.M
 ## v:pred other dem_pro.h:s
 'He too went.' [mc_cypgreek_psarin_0076]

(9) *as erti jinos*
 let-3SG come-3SG that.one.M
 ##ds 1v_aux v:pred dem_pro:s
 'Let him come.' [mc_cypgreek_jitros_0026]

1.8 Anthropomorphized referents

In the text *minaes*, expressions referring to the titular ‘months’ seem to be anthropomorphized, that is, exhibit human properties. As they are therefore intermediate between human and non-human, we give them the animacy gloss as ⟨ . d ⟩:

- (14) o *Fervaris*
 the February
 #ds In np.d:other
 ‘How about February?’ [mc_cypgreek_minaes_0150]

References

- Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria C. 2015. Multi-CAST Cypriot Greek. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (<http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#cypgreek>) (Accessed 2019-03-08).
- Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan. 2014. *Annotations using GRAID (Grammatical Relations and Animacy in Discourse): Introduction and guidelines for annotators (version 7.0)*. (<http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/#annotations>) (Accessed 2019-03-08).
- Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2016. *Multi-CAST: Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts*. (<http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/>) (Accessed 2019-03-08).

Appendices

A List of corpus-specific GRAID symbols

The following is a list of the non-standard GRAID symbols used in the annotation of the Multi-CAST Cypriot Greek corpus. Please refer to the *GRAID manual* (Haig & Schnell 2014: 54–55) for an inventory of basic GRAID symbols.

Form symbols and specifiers

<dem_pro>	demonstrative pronoun
<num_pro>	numeral noun phrase
<imp_v>	imperative verb form
<psv_v>	passive verb form

Function symbols and specifiers

<:s_ds>	subject of a verb of speech
---------	-----------------------------

Other symbols

<nonindic>	indicator of non-indicative sentence form
------------	---

B List of abbreviated morphological glosses

1	first person	NOM	nominative
2	second person	PL	plural
3	third person	S	strong form of personal pronouns
ACC	accusative		
F	feminine	SG	singular
GEN	genitive	W	weak form of personal pronouns
IMP	imperative		
M	masculine		
MOD	modal particle	NC	not classified
N	neuter		

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/